

# 北京秦藤供应链基本理论研究中心

## 分析与思考之 002

### “Distribution” 一词英译汉的分析与探讨

#### --- 对 “分销” 一词翻译的质疑与商榷

孙前进

( 北京秦藤供应链研究所所长、教授、留日商学博士 )

本文截图中的 Distribution 一词在此处被译为 “分销”，且是个新创词，本人认为，因 “产品…的移动或储存” 属物流或配送环节的活动内容，根据其语境似乎用 “配送” 一词似乎更为准确。

拙见纯属抛砖引玉，欢迎交流讨论，批评指导！

#### (1) 原文

##### 4.1 THE ROLE OF DISTRIBUTION IN THE SUPPLY CHAIN

*Distribution* refers to the steps taken to move and store a product from the supplier stage to a customer stage in the supply chain. *Distribution* occurs between every pair of stages in the supply chain. Raw materials and components are moved from suppliers to manufacturers, whereas finished products are moved from the manufacturer to the end consumer. Distribution is a key driver of the overall profitability of a firm because it affects both the supply chain cost and the customer value directly. In the apparel retail industry, distribution impacts (including its influence on markdowns and lost sales) about 35 percent of the revenue. In India, the outbound distribution cost of cement is about 30 percent of the cost of producing and selling it.

出处：《supply chain management 》(fifth edition) P81

strategy, planning, and operation

Sunil Chopra Peter Meindl PEARSON

## (2) 译文

### 4.1 供应链中分销的作用

分销指的是在供应链中将一个产品从供应商环节到顾客环节移动或储存所采取的措施或步骤。分销发生在供应链中的每两个环节之间。原材料和零部件从供应商移送到制造商，而产成品则从制造商移送到最终顾客。分销是决定企业整体盈利性的一个关键因素，因为它既直接影响供应链的成本，又直接影响顾客的价值。在服装零售行业，分销影响了大约 35% 的收入（包括其对降价促销和销售损失的影响）。在印度，水泥的外向分销成本大约占生产和销售水泥成本的 30%。

出处：

《供应链管理》（第五版） PEARSON  
苏尼尔·乔普拉（Sunil Chopra） 彼得·迈因德尔（Peter Meindl） 著  
中国人民大学出版社 2013 年 03 月 P69

## (3) 您的高见

您认为此处怎么翻译合适？欢迎批评指正，交流切磋！

---

北京秦藤供应链基本理论研究中心 (<http://www.scmqt.com/index.php?c=category&id=622>)

北京秦藤供应链研究所 (<http://www.scmqt.com/>)

北京市朝阳区望京花园东区 210 号楼 B 座 1104 室 邮编：100102

电话：010-6543-6703 ， 邮箱：[cnjpetr2009@126.com](mailto:cnjpetr2009@126.com) ， QQ：1295534343